

ser juez, pruebe primero qué cosa es traducir poesías elegantes de una lengua extraña en la suya sin añadir ni quitar sentencia, y (1) guardar quanto es posible las figuras de su original y su doinaire, y hacer que hablen en castellano y no como extrangeras y advenedizas, sino como nacidas en él y naturales. Lo qual no digo que he hecho yo, ni soy tan arrogante, mas helo pretendido hacer y así lo confieso. Y el que dixere que no lo he alcanzado, haga prueba de sí, y entonces podrá ser que estime más mi trabajo. Al qual yo me incliné sólo por mostrar que nuestra lengua recibe bien todo lo que se le encomienda, y que no es dura ni pobre, como algunos dicen, sino de cera y abundante para los que la saben tratar. Mas esto caiga como cayere, que yo no curo mucho de ello; sólo deseo agradar a Vmd. a quien siempre pretendo servir; y el que no me conociere por mi nombre, conózcame por esto, que es solamente de lo que me precio, y lo que, si en mí hay cosa buena, tiene algún valor (2).

(1) Imp., y con.

(2) Imp., lugar.

## PARTE PRIMERA

### ODA I

#### VIDA RETIRADA (I).

¡Qué descansada vida  
la del que huye el mundanal ruido,  
y sigue la escondida  
senda por donde han ido  
5 los pocos sabios que en el mundo han sido!

Que no le enturbia el pecho  
de los soberbios grandes el estado,  
ni del dorado techo  
se admira fabricado  
10 del sabio moro en jaspers sustentado.

No cura si la fama  
canta con voz su nombre pregonera,  
ni cura si encarama  
la lengua lisonjera  
15 lo que condena la verdad sincera.

(1) Otros Mss., *Vida solitaria*. Imp., sin título.

- ¿Qué presta a mi contento  
 si soi del vano dedo señalado?  
 si en busca de este viento  
 ando desalentado  
 20 con ansias vivas, y (1) mortal cuidado?  
 ¡O campo, o monte, o río! (2)  
 ¡O secreto seguro deleytoso!  
 roto casi el navío  
 a vuestro almo reposo  
 25 huyo de aqueste mar tempestuoso.  
 Un no rompido sueño,  
 un día puro, alegre, libre quiero;  
 no quiero ver el ceño  
 vanamente severo  
 30 de quien la sangre ensalza o el dinero (3).  
 Despiértenme las aves  
 con su cantar suave (4) no aprendido,  
 no los cuidados graves  
 de que es siempre seguido  
 35 quien al ageno arbitrio está atendido.  
 Vivir quiero conmigo,  
 gozar quiero del bien que debo al cielo
- 
- (1) Imp., con mortal.  
 (2) Imp., O monte o fuente. Un Ms., O campo o fuente...  
 (3) Algunos Mss., de el que la sangre sube. Imp., de a quien.  
 (4) Imp., sabroso.

- a solas sin testigo,  
 libre de amor, de zelo,  
 40 de odio, de esperanzas, de recelo.  
 Del monte en la ladera  
 por mi mano plantado tengo un huerto,  
 que con la primavera  
 de bella flor cubierto  
 45 ya muestra en esperanza el fruto cierto.  
 Y como codiciosa  
 de ver (1) y acrecentar su hermosura,  
 desde la cumbre ayrosa  
 una fontana pura  
 50 hasta llegar corriendo se apresura.  
 Y luego sosegada  
 el paso entre los árboles torciendo,  
 el suelo de pasada  
 de verdura vistiendo,  
 55 y con diversas flores va esparciendo.  
 El ayre el huerto orea,  
 y ofrece mil olores al sentido,  
 los árboles menea  
 con un manso ruído,  
 60 que del oro y del cetro pone olvido.  
 Ténganse su tesoro  
 los que de un flaco (2) leño se confían:
- 
- (1) Imp., por ver.  
 (2) Imp., un falso.
- aire*

no es mío ver el lloro  
de los que desconfían  
65 quando el cierzo y el ábrego porfían.

La combatida antena  
cruxe, y en ciega noche el claro día  
se torna, al cielo suena  
confusa vocería,  
70 y la mar enriquecen a porfía.

A mí una pobrecilla  
mesa de amable paz bien abastada  
me baste (1), y la baxilla  
de fino oro labrada  
75 sea de quien la mar no teme ayrada.

Y mientras miserable-  
mente se están los otros abrasando  
en sed insaciable  
del no durable (2) mando,  
80 tendido yo a la sombra esté cantando.

A la sombra tendido  
de yedra y lauro eterno coronado,  
puesto el atento oído  
al son dulce acordado  
85 del plectro sabiamente meneado.

(1) Imp., *me basta*.

(2) Imp., *peligroso*.

## NOTAS

1-5 *Beatus ille qui procul negotiis.*  
(Hor. Epod. II. v. 1.)

*Secretum iter et fallentis semita vitae.*  
(Hor. Epist. I, 18. v. 103.)

6-10 *Forumque vitat e superba civium  
Potentiorum limina.*  
(Hor. Epod. II. v. 6, 7.)

*Non ebur neque aureum  
Mea redimet in domo lacunar:  
Non trabes Hymettiae  
Premunt columnas ultima recisus  
Africa...*

(Hor. Carm. II, 18. v. 1-5.) Cfr. la trad. de fray Luis, [en el 2.º volumen].

*Auratasne trabes, an Mauros undique postes  
An picturata lucentia marmora vena.*  
(Stat. Sylv. III. 35-36.)

16-17 *Quod monstror digito praetereuntium.*  
(Hor. Od. IV. v. 22.)

*Non ego ventosae plebis suffragia venor.*  
(Hor. Epist. I, 19. v. 37.)

36-40 Cfr. Hor. Carm. III, 29, donde hay ideas análogas a éstas:

*...ut mihi vivam  
Quod quod superest aevi si quid superesse volunt Di.*  
(Hor. Epist. I, 18. v. 107, 108.)

41-50 *Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus  
Hortus ubi et tecti vicinus jugis aquae fons  
Et paulum silvae super his foret.*

(Hor. Satyr. II, 6. v. 1, 3.)

*Purae rivus aquae, silvaque jugerum  
Paucorum et segetis certa fides meae.*

(Hor. Carm. III, 16. v. 29-30.)

*Continui montes nisi dissocienter opaca  
Valle...  
Fons etiam rivo dare nomen idoneus ut nec  
Frigidior Thraecam, nec purior ambiat Hebrus.*

(Hor. Epíst. I, 16. v. 5-6, 12-13.)

63-70 *Non est meum si mugiat Africis  
Malus procellis, ad miseris preces  
Decurrere, et votis pacisci  
Ne Cypriae Tyriaeque merces  
Addant avaro divitias mari.*

(Hor. Carm. III, 29. v. 57-61.)

*Ponto nox incubat atra.*

(Virg. Æn. I. v. 89.)

*Insequitur clamorque virum stridorque ruden-  
[tium.]*

(Virg. Æn. I. v. 87.)

*Hostium uxores puerique caecos  
Sentiant motus orientis Austri, et  
Aequoris nigri fremitum et tremestis  
Verbere ripas.*

(Hor. Carm. III, 27. v. 21-24.)

76-78 *Mundaeque parvo sub Lare pauperum  
Caenae sine aulaeis et ostro  
Sollicitam explicuere frontem.*

(Hor. Carm. III, 29. v. 13-15.)

86-87 *Me doctorum ederae praemia frontium  
Dis miscent superis...*

(Hor. Carm. I, 1. v. 29, 30.)

ODA II

A DON PEDRO PORTOCARRERO.

Virtud hija del cielo,  
la más ilustre empresa de la vida,  
en el oscuro suelo  
luz tarde conocida,  
5 senda que guía al bien poco seguida:

Tú dende la hoguera  
al cielo levantaste al fuerte Alcides,  
tú en la más alta esfera  
con las estrellas mides  
10 al Cid, clara victoria de mil lides.

Por ti el paso desvía  
de la profunda noche, y resplandece  
muy más que el claro día (1)  
de Leda el parto, y crece  
15 el Córdova a las nubes y florece.

Y por tu (2) senda agora  
traspasa luengo espacio con ligero  
pie y ala voladora

(1) Imp., (*qual claro*)

(2) Imp., *su*.

el gran Portocarrero  
20 osado de ocupar el bien primero.

Del vulgo se descuesta,  
hollandando sobre el oro, firme aspira  
a lo alto de la cuesta,  
ni violencia de ira,  
25 ni dulce y blando engaño le retira.

Ni mueve más ligera,  
ni más igual divide por derecha  
el ayre y fiel carrera  
o la traciana flecha,  
30 o la bola tudesca un fuego hecha.

En pueblo inculto y duro  
induce poderoso igual costumbre,  
y dó se muestra escuro  
el cielo enciende lumbre,  
35 valiente a ilustrar más alta cumbre.

Dichosos los que baña  
el Miño, los que el mar monstruoso cierra,  
desde la fiel montaña  
hasta el fin de la tierra,  
40 los que desprecia de Ume la alta sierra.

## NOTAS

- 1-7 Aristóteles, himno a Hermias.  
 14 ...puerosque *Leðæ*.  
 (Hor. Carm. I, 12. v. 25.)
- 11-15 *Crescit occulto velut arbor aevo  
 Fama Marcelli; micat inter omnes  
 Iulium sidus, velut inter ignes  
 Luna minores.*  
 (Hor. Od. I, 12. v. 45, 48.)
- 16-25 *Virtus repulsae nescia sordidae  
 Intaminatis fulget honoribus,  
 Nec sumit aut ponit secures  
 Arbitrio popularis aerae  
 Virtus, recludens inmeritis mori  
 Coelum, negata tentat iter via  
 Coetusque vulgares et udam  
 Spernit humum fugiente penna.*  
 (Hor. Od. III, 2. v. 17-24.)
- 31 Los gallegos. Don Pedro Portocarrero fué regente  
 de la Audiencia de Galicia desde 1571 a 1580.  
 40 El río *Ume*. hoy *Fume*.

## ODA III

AL MISMO.

La cana y alta cumbre  
 de Illiberi, clarísimo Carrero,  
 contiene en sí tu lumbre  
 ya casi un siglo entero,  
 5 y mucho en demasía  
 detiene nuestros gozos (1) y alegría.

Los gozos que el deseo  
 figura ya en tu vuelta, y determina  
 a dó vendrá el Lyéo (2)  
 10 y de la Cabalina  
 fuente la moradora,  
 y Apolo con la cítara cantora.

Bien eres generoso  
 pimpollo de ilustrísimos mayores;  
 15 mas esto, aunque glorioso,  
 son títulos menores,  
 que tú por ti venciendo  
 a par de las estrellas vas luciendo.

---

(1) Imp., *nuestro gozo*.

(2) Imp., *Lyceo*.

Y juntas en tu pecho  
 20 una suma de bienes peregrinos,  
 por donde con derecho  
 nos colmas de divinos  
 gozos con tu presencia,  
 y de cuidados tristes con tu ausencia.

25 Porque te (1) ha salteado  
 en medio de la paz la cruda guerra,  
 que agora el Marte ayrado  
 despierta en la alta sierra,  
 lanzando rabia y sañas  
 30 en las infieles bárbaras entrañas.

Dó mete a sangre y fuego  
 mil pueblos el morisco descreído,  
 a quien ya perdón ciego  
 hubimos concedido,  
 35 a quien en santo baño  
 teñimos (2) para nuestro mayor daño.

Para que el nombre amigo  
 (¡ay piedad (3) cruel!) desconociese  
 el ánimo enemigo,  
 40 y así más ofendiese:  
 mas tal es la fortuna  
 que no sabe durar en cosa alguna.

(1) Imp., *Por que ha.*

(2) Imp., *tenemos.*

(3) Imp., *piedad! cruel desconociese.*

Ansí la luz que agora  
 serena relucía, con nublados  
 45 veréis negra a deshora,  
 y los vientos alados  
 amontonando luego  
 nubes, lluvias, horrores, trueno y fuego.

Mas tú ahí (1) solamente  
 50 temes del caro (2) Alfonso, que inducido  
 de la virtud ardiente  
 del pecho no vencido,  
 por lo más peligroso  
 se lanza discurriendo victorioso.

55 Como en la ardiente arena  
 el líbico león las cabras sigue,  
 las haces desordena,  
 y rompe, y las persigue  
 armado relumbrando  
 60 la vida por la gloria despreciando (3).

Testigo es la fragosa  
 Poqueira (\*) quando él solo, y traspasado  
 con flecha ponzoñosa

(1) Imp., *tú que.*

(2) Imp., *al claro.*

(3) Imp., *aventurando.*

(\*) La toma de Poqueira fué en el año de 1569, y en aquella guerra sobresalió don Alonso Portocarrero, que, herido de dos saetas, rompió por medio de los moriscos combatiendo.

sostuvo denodado,  
65 y convirtió en huída  
mil banderas de gente descreída.

Mas sobre todo quando  
los dientes de la muerte agudos fiera  
apenas declinando,  
70 alzó nueva bandera,  
mostró bien claramente  
del valor no vencible lo excelente.

El pues relumbre claro  
sobre sus claros padres; mas tú en tanto  
75 dechado de bien raro  
abraza el ocio santo,  
que mucho son mejores  
los frutos de la paz y muy mayores.

## NOTAS

1-8 *Divis orte bonis, optima Romulae  
Custos gentis, abes jam nimium diu:  
Maturum reditum pollicitus patrum  
Sancto concilio redi.*

*Lucem redde tuae, dux bone, patriae  
Instar veris enim vultus ubi tuus  
Affulsit, populo gratior il dies  
Et soles melius nitent.*

(Hor. Carm. IV, 5. v. 1-8.)

19-24 Confr. Píndaro. Olimpiada I.  
26-40 Guerra de los moriscos.  
55-60 *Qualemve laetis caprea páscuis  
Intenta fulvae matris ab ubere  
Iam lacte depulsum leonem  
Dente novo peritura vidit:  
Videre Rhaetio bella sub Alpibus  
Drusum gerentem Vindelici.*

(Hor. Carm. IV, 4. v. 13-18.)

65-66 *Lateque victrices catervae  
Consiliis juvenis revictae...*

(Hor. Carm. IV, 4. v. 23, 24.)



## ODA IV

AL MISMO (\*).

No siempre es poderosa,  
 Carrero, la maldad, ni siempre atina (1)  
 la envidia ponzoñosa:  
 y la fuerza sin ley que más se empina  
 5 al fin la frente inclina,  
 que quien se opone al cielo,  
 quando más alto sube viene al suelo.

Testigo es manifiesto  
 el parto de la tierra mal osado,  
 10 que quando tuvo puesto  
 un monte encima de otro y levantado,  
 al hondo derrocado  
 sin esperanza, gime  
 debaxo su edificio que le oprime.

15 Si ya la niebla fría  
 al rayo que amanece odiosa ofende,

(\*) Está sin epígrafe en los Mss.; pero parece que le convendría el de *Triunfo de la inocencia*; pues sin duda fray Luis quiso celebrar su triunfo y la confusión y vergüenza de sus acusadores.

(1) Imp., *Portocarrero la maldad ni atina.*

y contra el claro día  
 las alas escurísimas extiende,  
 no alcanza lo que emprehende  
 20 al fin, y desaparece;  
 y el sol puro en el cielo resplandece.

No pudo ser vencida,  
 ni lo será jamás, ni la llaneza,  
 ni la inocente vida,  
 25 ni la fe sin error, ni la pureza,  
 por más que la fiereza  
 del tigre ciña un lado,  
 y el otro el basilisco emponzoñado.

Por más que se conjuren  
 30 el odio, y el poder, y el falso engaño,  
 y ciegos de ira apuren  
 lo propio y lo diverso, ageno, extraño,  
 jamás le harán daño;  
 antes cual fino oro  
 35 recobra del crisol nuevo tesoro.

El ánimo constante  
 armado de verdad, mil aceradas,  
 mil puntas de diamante  
 embota y enflaquece, y desplegadas  
 40 las fuerzas encerradas  
 sobre el opuesto bando  
 con poderoso pie se ensalza hollando.

Y con cien voces suena

la fama, que a la sierpre, al tigre fiero  
 45 vencidos los condena  
 al daño no jamás perecedero;  
 y con vuelo ligero  
 viniendo (I) la victoria  
 corona al vencedor de gozo y gloria.

(I) Imp., *venciendo*.

## NOTAS

4-7 *Vis consilii expers mole ruit sua:  
 Vim temperatam Dî quoque provehunt  
 In majus; idem odere vires  
 Omne nefas animo moventes.*

(Hor. III. V. v. 65-68.)

8-14 *...scimus ut impios.  
 Titanas inmanemque turbam  
 Fulmine sustulerit caduco  
 Qui terram inertem, etc., etc.*

.....  
*Fratresque tendentes opaco  
 Pelion imposuisse Olympo.*

(Hor. Carm. III. IV. v. 41-52.)

## ODA V

A FRANCISCO SALINAS (\*) CATEDRÁTICO DE MÚ-  
SICA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.

El ayre se serena  
y viste de hermosura y luz no usada,  
Salinas, quando suena  
la música extremada  
5 por vuestra sabia mano gobernada.

A cuyo son divino  
mi alma (1) que en olvido está sumida,  
torna a cobrar el tino,  
y memoria perdida  
10 de su origen primera esclarecida.

Y como se conoce,  
en suerte y pensamientos se mejora,  
el oro desconoce  
que el vulgo ciego adora,  
15 la belleza caduca engañadora.

Traspasa el ayre todo  
hasta llegar a la más alta esfera,

(\*) Imp., *A Francisco Salinas*, solamente.

(1) Imp., *el alma*.

y oye allí otro modo  
de no precedera  
20 música, que es de todas (1) la primera.

(\*) Ve como el gran maestro  
a aquesta inmensa cítara aplicado,  
con movimiento diestro  
produce el son sagrado,  
25 con que este eterno templo es sustentado.

Y como está compuesta  
de números concordes, luego envía  
consonante respuesta,  
y entrambas (2) a porfía  
30 mezclan una dulcísima armonía.

Aquí la alma navega  
por un mar de dulzura, y finalmente  
en él así se anega,  
que ningún accidente  
35 extraño o peregrino oye o siente (3).

¡O desmayo dichoso!  
¡o muerte que das vida! ¡o dulce olvido!  
duráse en tu reposo  
sin ser restituído  
40 jamás a aqueste baxo y vil sentido!

(1) Imp., *que es la fuente y la...*

(\*) Esta estrofa falta en el impreso.

(2) Imp., *entre ambos = se mezcla*.

(3) Imp., *y peregrino... y siente*.

A este bien os llamo,  
gloria del Apolíneo sacro coro,  
amigos (1), a quien amo  
sobre todo tesoro,  
45 que todo lo demás (2) es triste lloro.

¡O! suene de contino,  
Salinas, vuestro son en mis oídos,  
por quien al bien divino  
despiertan los sentidos,  
50 quedando a lo demás amortecidos (3).

---

(1) Imp., *amigo*.

(2) Imp., *lo visible*.

(3) Imp., *adormecidos*.

## NOTAS •

26-30 *Hic est... qui intervallis conjunctus imparibus, sed tamen, pro rata parte, ratione distinctis, impulsu et motu ipsorum orbium efficitur... Qui numeros rerum omnium nodus est.* (Cic. Somnium Scipionis. Cap. VI.)